Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy do domu zwołuje przyjaciół i sąsiadów mówiąc im współcieszcie się ze mną gdyż znalazłem owcę moją która jest zgubiona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po przyjściu zaś do domu zwołuje przyjaciół oraz sąsiadów i mówi im: Cieszcie się ze mną,\* gdyż znalazłem moją zgubioną owcę!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przyszedłszy do domu zwołuje przyjaciół i sąsiadów mówiąc im: Radujcie się ze mną, bo znalazłem owcę mą zaginioną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy do domu zwołuje przyjaciół i sąsiadów mówiąc im współcieszcie się (ze) mną gdyż znalazłem owcę moją która jest zgubiona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wraca do domu, zwołuje przyjaciół oraz sąsiadów i mówi: Cieszcie się ze mną, gdyż odnalazłem moją zgubioną owcę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przyszedłszy do domu, zwołuje przyjaciół i sąsiadów i mówi im: Cieszcie się ze mną, bo znalazłem moją zgubioną owcę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy do domu, zwołuje przyjaciół, i sąsiadów, mówiąc im: Radujcie się ze mną; bom znalazł owcę, która była zginęła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przyszedszy do domu, zwoływa przyjaciół i sąsiad, mówiąc im: Radujcie się ze mną, iżem nalazł owcę moję, która była zginęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wraca do domu; sprasza przyjaciół i sąsiadów i mówi im: Cieszcie się ze mną, bo znalazłem owcę, która mi zginęła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedłszy do domu, zwołuje przyjaciół i sąsiadów, mówiąc do nich: Weselcie się ze mną, gdyż odnalazłem moją zgubioną owcę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wraca do domu, zwołuje sąsiadów i przyjaciół i mówi do nich: Cieszcie się ze mną, ponieważ znalazłem moją zaginioną owcę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po powrocie do domu, zwołuje przyjaciół i sąsiadów i mówi im: «Cieszcie się ze mną, bo znalazłem moją zaginioną owcę». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i po powrocie do domu zwołuje przyjaciół i sąsiadów, mówiąc im: Cieszcie się ze mną, bo znalazłem tę swoją zgubioną owcę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem, gdy już jest w domu, woła przyjaciół i sąsiadów i mówi: Cieszcie się ze mną, bo znalazłem owcę, która mi zaginęła! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wraca do domu, sprasza przyjaciół i sąsiadów i mówi im: Cieszcie się razem ze mną, bo znalazłem owcę, która mi zginęła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, прийшовши до хати, скликає друзів та сусідів, кажучи їм: Радійте зі мною, бо я знайшов мою вівцю, що загубилася. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przyszedłszy do domu wzywa do razem przyjaciół i sąsiadów powiadając im: Wyjdźcie rozkosznie z środka razem ze mną, że znalazłem tę owcę moją, tę odłączywszą przez zatracenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i kiedy przyjdzie do domu, zwołuje przyjaciół oraz sąsiadów, mówiąc im: Cieszcie się ze mną, bo znalazłem mą zaginioną owcę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy wraca do domu, zwołuje przyjaciół i sąsiadów i mówi: "Chodźcie, świętujcie ze mną, bo znalazłem moją zaginioną owcę!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po przyjściu do domu zwołuje przyjaciół i sąsiadów, mówiąc do nich: ʼRadujcie się ze mną, gdyż znalazłem moją owcę, która zaginęłaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | wraca do domu! Zaprasza wtedy przyjaciół oraz sąsiadów i mówi: „Cieszcie się razem ze mną! Znalazłem zgubioną owcę!”. |

1. 1) <x>500 15:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 19:10</x>; <x>670 2:25</x> [↑](#footnote-ref-3)